

Video file: 2010_06_04_Akie_Nanje_Stories_Songs
 Recorded 04/06/2010 in Nanje, Namelok Ward, Kibaya Division, Kiteto District
 by Peter S. Mkwana'hembo, assisted by L. Ole-Wanga,
 Transcription and Swahili translation: Bahati Nguyaki
 Text edition: Karsten Legère, Atuswege Burton

Masimulizi/Stories, Narratives

Msimulizi wa hadithi/told by :

Madawa Lenge (in the video seated on the left side as seen from the viewer perspective)

Hadithi imeathariwa na lugha ya Kimaa au kuwa mfano wa Kinyalang'ate

Text is influenced by Maa, probably one sample of the rare Akie variety spoken by Kinyalang'at people.

Maa code switching and Kinyalang'at variety in red

Ng'etuntai ai Kananchoosi - *Simba na Fisi*

Lion and Hyena

03:46

<p>Kalei: Konyo Ng'etuntai ai <u>Konon-</u> <u>choosi</u>.¹ Kosyep nen iya <u>akenke</u>.² Kolenjii Ng'etunta Kononchoosii: "Maiyeiye³ yai kaawaa ni.⁴ Ang'as awa. Kole <u>kawei</u>, <u>kiiyei</u>."⁵ Kole kowa Ng'etuntai, kooyeii <u>Konon-</u> <u>choosi</u> kaawaa ni. <u>Kolu</u>⁶ lakwe lumbuno.⁷ <u>Iting'o, ee, basi</u>.⁸ Araraak de, <u>ee</u>, ko iya kitio, <u>ee</u>,</p>	<p>I have said: Lion came with Hyena. They sat there together. Lion said to Hyena: "Do not break this bone. First I have to go. When I go, you break it. " When Lion went, Hyena broke the bone. It stabbed the child in the middle of his head. It's over, yes, I have just finished, yes, it is just this, yes.</p>
--	--

1 Ak.: kananchóosi

2 Ak.: kéén-ken adv.

3 Ak.: maiyyéiye

4 Ak.: kaáwée

5 Ak: kóle kóye akiyyéi.

6 Ak: kolúm

7 Ak.: lumbuunó

8 Swahili borrowing

Ng’etunta, Kiyosuwe ai Waare chuwai⁹
Simba, Mbuni na Watoto wao
 Lion, Ostrich and their Young Ones

04:43 min

<p>Koosyepi yai nen iya <u>akenke</u>. Kole koosyepii, koong’ee Ng’etuntai. Koup waree inga¹⁰ nkaapayen. Kole koupi, koong’ee yai Kiyosuwe.¹¹</p> <p>Kolei: “Ko waree chuu de chu.”</p> <p>Kolei: “Inkaapayen, ko ika chuu.”</p> <p>Kolei: “Pakai, awa, akuurr pii.”</p> <p>Kowa, kowa, kokuurr nee? Ngitojo.¹²</p> <p>Konyoi, <u>kolenchi</u>: ”Keepei.”</p> <p>“Kele keepe.”</p> <p>”Keepe, keelei.”</p> <p>“Tooma keepwan, amu i, ntano, olaa kaawe, koroopan ropta. Koluulan ng’etete, kae, ntano, koryoi ko kii ya na kaketan nen olaa.”</p> <p>Kolei kowa, <u>kosye pee i</u>. Kecheng ndoole ai sekengeisye. Ko chiche sapuuneiya maa. Kole pii ki, kole olokani:</p>	<p>They sat down there together. As they sat down, Lion rose. (Lion) She took the others' children. As she was taking them, Ostrich now rose.</p> <p>She said: "These are just my children." (Lion) She said: "My friend, they are mine." (Ostrich) She said: "Let it be, I'll go, and call people." (Ostrich) She went (2x), and whom did she call? Rabbit. (Ostrich) She came and told Rabbit: "Let us go." "And where we go..." "Let us go, and say." "We have not come yet, because, you shall know, where I went, it rained. I got stuck in mud, but, you know, now it is this thing that stopped me there." When she went, she found this water. They looked for a fire drill and iron. They used it to make fire. People spoke, and the others said:</p>
--	---

9 chiway?

10 Ak.: ika

11 Ak.: tiḡóóswē.

12 Orig.: gitopḡ, Ak.: ḡgitééjǒ.

<p>“Kaliani si koei, ko koita ai ndoolee?”</p> <p>Kolee naa:</p> <p>“Akinyee lakwee ta ng’aa?”</p> <p>Ng’etuntai koye.</p> <p>“Ngaa tiantaa nee?”</p> <p>“<u>Tianooswee!</u>”</p> <p>Akopa, akeetarakiisye nen iya. Ako-pek, koe waaree ngaa Ng’etuntai. Pa Ng’etunta nyiin, ngaa <u>Tianoosweei</u>.</p> <p>Kowa, ngaa <u>Tianooswee</u>, eee.</p>	<p>"Why has it to be stone and fire drill?"</p> <p>(Rabitt) He said:</p> <p>"And this is whose child?"</p> <p>Lion was present.</p> <p>"Of which animal?"</p> <p>“Ostrich!”</p> <p>They went, it ended there.</p> <p>In the end, there were Lion's children.</p> <p>Here Lion’s own, (there) of Ostrich.</p> <p>They went, of Ostrich, yes.</p>
---	---

06:56 Maelezo ya Kiswahili yaliingilia – Swahili conversation

11:52 min Introduction to a song of presenting a newborn child to the community (After childbirth/confinement mother and her baby stay retreated for a while, their contact to others being restricted)

Laakwe naa ming’in ngoe ng’eetu pii tai keetuum. *When people present the young child in public, (songs)are sung for it.*
 Kotuum kaaruusye. *Women sing.*

14:12 min The song itself sung by Madawa Lenge and Mboni Kaluwa

Tumta nga Lakwee nga Kungusookuu
Wimbo wa Kumtoa Mtoto ‘Song for taking a child out’

i) Oo, mama yai, korire lakwe nen nkese.

Sw.: *Oo, mama yangu, mtoto analia katika kitanda (karibu na jiko).*

E.: Oo, my mother, the child cries in the bed (close to the cooking place).

litene: Iyee, hoiya, hoo, ooo, iyeyo, hoo. iyeyo-mama

Iyee, hooo, iyeyo, hoo, iyeyo hoiyaa.

Kiitikio: *Ee, mama, hoo, mama, hoo, mama yangu, hiya yo hoyo.*

E.: Hey, mum, hoo, mum, hoo, my mother, hiya yo hoyo.

ii) Oooh, iyeyo, hooo, **incharusaano**, iyeyo, hooo.

Sw.: *Oooh, mama yangu, ihoo, nipe na mimi, mama yangu, hiyo hoyo.*

E.: Oooh, my mother, ihoo, give also to me, my mother, hiyo hoyo.

litene: Iyee, hoiya, hoo, ooo, iyeyo, hoo.

Iyee, hooo, iyeyo, hoo, iyeyo hoiyaa.

Kiitikio: *Ee, mama, hoo mama, hoo, mama yangu, hiya yo hoyo.*

iii) Oooh, iyeyo, hooo, pakai kulalo, iyeyo, hooo.

Sw.: *Oooh, mama yangu, ihoo, acha kinena, mama yangu, hiyo hoo hiyo.*

E.: *Oooh, my mother, ihoo, keep away from the groin, my mother, hiyo hoo hoyo.*

litene: *Iyee, hoiya, hoo, ooo, iyeyo, hoo.*

Iyee, hooo, iyeyo, hoo, iyeyo, hoiyaa.

Kiitikio: *Ee, mama, hoo mama, hoo, mama yangu, hiya yo hoyo.*

Walioimba ni Madawa Lenge (kulia kwetu) na Mboni Kaluwa (kushoto).

Those who were singing is Madawa Lenge(our right) and Mboni Kaluwa(left)

14:42 Maelezo ya Kiswahili yaliingilia (Swahili text)

Wakaja wale wa mtoto mdogo. Wanaimba, wanaimba. 'They came those of a small child. They sing, they sing.'

Wanawake wanakunywa pombe, wanakula nyama na ugali na nyama na pombe. Ni hivyo alivyosema. 'Women drink honey beer, they eat meat and porridge with meat and beer. It is so he/she said.'